

La traducción del castellano
jurídico al inglés

Thomas West

1. Los artículos

El artículo definido

Artículo 23. El menor no tiene el derecho de voto.

The minor does not have the right to vote.

A minor does not have the right to vote.

Minors do not have the right to vote.

El artículo definido en inglés (the) siempre se refiere a algo específico. Por lo tanto, "the minor does not have the right to vote" se refiere a una persona específica, p. ej., Carlos, que tiene 12 años de edad.

La traducción correcta es: "a minor does not have the right to vote" o "minors do not have the right to vote".

Otros ejemplos:

El incumplimiento a esta estipulación dará derecho al Proveedor a dar por terminado el presente contrato.

A breach of this provision shall give the Provider the right to terminate this contract.

No tendrá validez el certificado que incumpla estos requisitos.

A certificate that does not meet these requirements shall be null and void.

El artículo neutro "lo"

Lo dispuesto en el artículo 6

Lo establecido en el artículo 6

Lo previsto en el artículo 6

Lo estipulado en el artículo 6

Lo preceptuado en el artículo 6

Lo normado en el artículo 6

the provisions of Article 6

en lo sucesivo llamado "el Comprador" hereinafter called the "Buyer"

sin perjuicio de lo anterior without prejudice to the foregoing

en fe de lo cual in witness whereof

que en lo conducente dice... which states the following in pertinent part...

2. La repetición

Alcaraz Varó: la sintaxis del inglés jurídico se caracteriza por la repetición de palabras o de construcciones sintácticas que en español se evitan.

Orellana: el uso de sinónimos es esencial en castellano, donde la repetición constituye por norma general un defecto estilístico, a diferencia del inglés, que la tolera mejor.

Los artículos 5 y 6 del Código Civil y 2 del Código Procesal Civil y Comercial...

"Articles 5 and 6 of the Civil Code and Article 2 of the Code of Civil and Commercial Procedure..."

... como dispone la Constitución... Efectivamente, la prohibición de aplicación retroactiva de la ley se encuentre consagrada en el artículo 44 de nuestro Texto Fundamental

the Constitution

"our Constitution"

El Art. 524 y siguientes de la Ley de Enjuiciamiento Civil en cuanto a procedimiento... El Art. 523 de la Ley Rituaria en cuanto al pago de las costas del litigante vencido.

El acto procesal civil

"the Civil Procedure Act"

el Comprador

"the Purchaser"

"the Buyer "

el Accionista

"the Shareholder"

"the Stockholder "

el Locador

"the Landlord"

"the Lessor "

el Locatario

"the Tenant"

"the Lessee"

Otra forma de repetición en el inglés jurídico:

by and between

entre

cease and desist

cesar

last will and testament

testamento

null and void

nulo

3. Los pronombres

Quien, el que

'Quien' y 'el que' al principio de una oración se traducen por 'he who' solamente en el contexto de los refranes:

Quien mucho abarca, poco aprieta.

"He who begins many things, finishes but few."

El que sabe dos lenguas vale lo que pesa.

"He who knows two languages is worth what he weighs."

En el contexto de una ley, estos pronombres se traducen por "any person who":

el que priva de la vida a otro

"Any person who takes the life of another"

Éste, ésta, éstos, éstas

Las frases 'the former' y 'the latter' no se usan en el inglés jurídico.

Los pagos deben efectuarse en el domicilio del Acreedor o donde éste le notificare.

"Payments shall be made at the Creditor's domicile or wherever the Creditor may indicate."

La Vendedora desea vender a la Compradora, y ésta desea adquirir, todos los derechos patrimoniales sobre las composiciones musicales de la Vendedora.

"The Seller desires to sell to the Buyer, and the Buyer desires to acquire, all the ownership rights to the Seller's musical compositions."

El fideicomitente podrá sustituir al fiduciario en cualquier momento mediante notificación dirigida a éste.

"The Settlor may replace the trustee at any time by giving the trustee notice."

4. Los adjetivos

escribano público

"notary public"

escribanos públicos

"notaries public"

condición suspensiva

"condition precedent"

condiciones suspensivas

"conditions precedent"

Mismo

Se refiere al artículo 12 de esta ley, sin perjuicio de las disposiciones de la misma.

"This refers to Article 12 of this law, without prejudice to the provisions thereof."

Se indicará la persona natural o jurídica a quien serán transmitidas las acciones, así como el precio de las mismas.

"The person or entity to which the shares shall be transferred shall be indicated, as well as the price thereof."

Presente

El presente contrato = this contract (Not "the present contract".)

Yo, Fulano de Tal, por medio de la presente hago constar:
I, Fulano de Tal, "hereby certify:"

Constitucional

El artículo 15 constitucional = Article 15 of the Constitution

(Not: the 15th Constitutional Article.)

Energético

la creciente demanda energética
el racionamiento eléctrico

"the growing demand for energy"
"the rationing of electricity"

5. Los verbos

El participio pasado

Desaparecida la situación de emergencia nacional, el concesionario reasumirá la explotación de los servicios.

"Once the situation of national emergency has disappeared..."

Disuelta la sociedad, la liquidación será practicada por una comisión liquidadora.

"Once the company has been dissolved..."

La apertura de los sobres se efectuará una hora después de recibidas las propuestas.

"The envelopes shall be opened one hour after the proposals have been received."

El futuro

Los verbos en futuro de un texto jurídico suelen traducirse por "shall" y no "will" para indicar una obligación.

El Vendedor venderá las acciones al Comprador.
"... shall sell"

El verbo "podrá" se traduce por "may" y no "can":

El Vendedor podrá vender las acciones a cualquier persona física o moral.
"... may sell..."

El Cliente reconoce que los cargos a su cuenta originados en las facturas pueden presentar las siguientes características: (a) que no tengan su firma.

A veces un verbo en presente del español se traduce por un verbo en el futuro del inglés:

Por "fiduciario" se entiende "Trustee" shall mean....

¡Atención! La frase "may not" no se usa en el inglés jurídico por ser ambigua:

A person may not pay taxes if...

- (a) may possibly not pay taxes ("puede ser que no pague impuestos").
- (b) is authorized not to pay taxes ("puede no pagar impuestos").
- (c) is not authorized to pay taxes ("no puede pagar impuestos").

Resumen

To create a right, say "is entitled to".

To create discretionary authority, say "may".

To create a duty, say "shall".

To create a mere condition precedent, say "must" (e.g. "to be eligible to occupy the office of mayor, a person must....").

6. Las preposiciones

De

las partes del contrato

"parties to the contract"

el Anexo 1 de este documento

"Exhibit 1, Annex 1 to this document"

puntos del orden del día

"points on the agenda"

Ante

(presentar) entablar una demanda ante el tribunal
"to file a complaint with the court "

Para

sin costo adicional para usted "without any additional cost to you"

en términos satisfactorios para la Administración
"on terms satisfactory to the Administration"

con copia para esta compañía "with a copy to this company"

los servicios disponibles para INTEL en sus propias instalaciones
"the services available to INTEL at its own facilities "

para sorpresa nuestra, las características no concuerdan con las solicitadas
"to our surprise"

obligatoria para las partes "binding on the parties"

Entre

el remanente se distribuirá entre los accionistas
(si son dos) "shall be distributed between the shareholders"
(si son más de dos) "shall be distributed among the shareholders"

Under

conforme a la legislación "under the laws"
por ningún concepto "under no circumstances"
con el pretexto de que "under the pretext that"
según los términos de "under the terms of"
a tenor de este acuerdo "under this agreement"
la ley y su reglamento "the law and the regulations thereunder"

Over

presidir una sesión "to preside over a meeting"

7. Los latinismos

Los abogados de habla hispana usan latinismos que no usan ni entienden los abogados norteamericanos y viceversa.

Frases latinas usadas en español pero no en inglés

aquo	"the trial court, the court below"
ad quem	"the appellate court"
de cuius	"the decedent in the context of estates"
extra petita	"judge may not decide on the basis of points that were not raised by the parties"
intuitu personae	"in express consideration of the person"
iura novit curia	"the court knows the law"
non bis in idem	"rule against double jeopardy"
ultra petita ("beyond things demanded")	"judge may not award a remedy other than that requested by a party"
verbi gratia	"for example"

Frases latinas usadas en inglés pero no en español

de minimis	"insignificante"
et seq.	"y siguientes"
in re	"en el asunto de (Not: 'en referencia a')"
inter vivos	"entre vivos"
per curiam	"por el tribunal"
res judicata	"cosa juzgada"
sua sponte	"de oficio"

8. La sintaxis

Sujeto, verbo, objeto - SVO

Orellana: la frase inglesa estándar es de tipo sujeto-predicado y todo puede expresarse con esta fórmula. Ello tiene su explicación: no hay manera de distinguir el sujeto del predicado salvo por su posición en relación con el verbo. ... En castellano hay más flexibilidad para estructurar la frase. No siempre es necesario empezar, como en inglés, con el sujeto. La frase sujeto-predicado resulta comúnmente forzada en su traducción literal al castellano.

Los trabajadores de la Empresa tendrán, sin perjuicio de los otros derechos y beneficios establecidos en la Ley No. 5 de 9 de febrero de 1995, la Ley No. 8 de febrero de 1975, el Código de Trabajo, la presente Convención Colectiva de Trabajo y la costumbre, los siguientes derechos:

"Without prejudice to the other rights and benefits established in Law No. 5 of February 9, 1995, Law No. 8 of February 1975, the Labor Code, this Collective Bargaining Agreement, and custom, the Company's workers shall have the following rights:"

Los Operadores, en la medida en que sea comercial y técnicamente práctico, efectuarán y pondrán en práctica todos los cambios a sus respectivos sistemas que mejor sirvan a su interconexión.

"To the extent commercially and technically practicable, the Operators shall make and implement any changes to their respective systems that would allow them to interconnect better."

Construcciones con "en"

El otorgante acepta este documento en todas sus partes.

"The grantor accepts all parts of this document."

El territorio guatemalteco, en sus dos terceras partes, es montañoso y volcánico.

"Two-thirds of Guatemalan territory is mountainous and volcanic."

Se estableció un control eficiente de la facturación en todo su proceso.

"An efficient control of the entire billing process has been established."

Esta ley en su artículo 59 deroga las siguientes disposiciones.

"Article 59 of this law abrogates the following provisions."

En los extractos de cuentas figuran los últimos movimientos que se han efectuado.

"Bank statements show the latest account activity."

Tener por objeto

La presente ley tiene por objeto... "the purpose of this law is to ..."

9. Verbos en lugar de sustantivos

La determinación del derecho aplicable se hará conforme a las siguientes reglas.

"The applicable law shall be determined..."

La distribución de los productos será realizada conforme al presente contrato.

"The products shall be distributed..."

10. Los cognados falsos

Los cognados falsos pueden inducir a errores de traducción:

- (a) que no afectan el significado;
- (b) que no tienen ningún sentido;
- (c) que pueden tener implicaciones peligrosas.

El error no afecta el significado

1. Modificación

Toda modificación de los estatutos deberá ser aprobada por los accionistas.

Not: "modification" but "amendment"

2. Verbal

El presente contrato deja sin efecto cualquier acuerdo previo, ya sea verbal o escrito.

Not "prior verbal agreement" but "prior oral agreement".

3. Renunciar

El Comprador tiene el derecho de rescindir el contrato sin renunciar a sus otros derechos.

Not "renounce a right" but "waive a right".

4. Disposición

Sin perjuicio de las disposiciones del artículo 9 del presente.

Not "dispositions" but "provisions".

5. Revocar

Los accionistas pueden revocar a los consejeros en cualquier momento.

Not "revoke a director" but "remove a director"

6. Atacar

... a los fines de atacar exclusivamente la jurisdicción del tribunal.

Not "attacking" but "challenging".

7. División de poderes

... el principio de la división de poderes.

Not "division of powers" but "separation of powers"

La traducción no tiene sentido

1. Motivar

Toda decisión del tribunal debe ser motivada.

Not "Every decision of the court must be motivated",
but "The court must state its reasons for every decision".

2. A título oneroso

El fiduciario puede enajenar la propiedad a título oneroso.

Not "for onerous title" but "for valuable consideration".

3. Condición suspensiva

La ejecución del presente contrato está sujeta a una condición suspensiva.

Not "suspensive condition" but "condition precedent".

4. Condición resolutoria

Not "resolatory condition" but "condition subsequent".

5. Persona moral

Puede ser una persona física o moral.

Not "a physical person or a moral person" But "person or entity".

6. Vicio de forma

Not "vice of form" but "procedural defect".

7. Celebrar un contrato

Not "to celebrate a contract" but "to enter into a contract".

8. Resolución judicial

Sin necesidad de resolución judicial, el Fiduciario aplicará el producto de la venta de la siguiente manera.

Not "judicial resolution" but "court order".

El error tiene implicaciones peligrosas

1. Ejecución

Las partes acuerdan someter cualquier cuestión vinculada a la interpretación o ejecución del presente contrato a los Tribunales Ordinarios.

la ejecución del contrato "the performance of the contract "

la suscripción del contrato "the execution of a contract"

2. Conveniente

El Directorio se reunirá cuando el Presidente lo considere conveniente.

Not "convenient" but "advisable".

3. Promiscuo

El juez promiscuo decidió el asunto de hostigamiento sexual.

Not "promiscuous judge" but "judge with general jurisdiction" (judge with jurisdiction over civil and criminal matters) Se le llama un "juez mixto" en México.

4. Incompetente

Un juez incompetente.

Not "an incompetent judge" but "a judge without jurisdiction".

5. Estatutario

La reserva estatutaria.

Not "the statutory reserve" but "the reserve mandated by the articles/bylaws"

6. Jurisprudencia

Not "jurisprudence" but "caselaw".